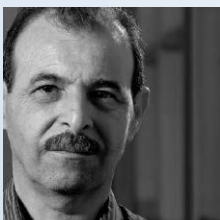
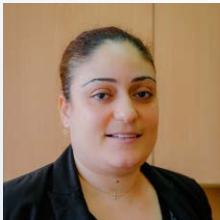




**Prix franco-allemand**  
des droits de l'Homme  
et de l'Etat de droit

**Deutsch-Französischer**  
Preis für Menschenrechte  
und Rechtsstaatlichkeit

2018



## Deutsch-Französischer Preis für Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit

Deutschland und Frankreich haben anlässlich des Deutsch-Französischen Ministerrates im April 2016 beschlossen, jährlich weltweit einen Deutsch-Französischen Preis für Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit zu verleihen. Der Preis wird 2018 zum dritten Mal an engagierte Menschenrechtsverteidigerinnen und -verteidiger aus aller Welt vergeben, die sich in ihren Ländern in besonderer Weise

für die Einhaltung der Menschenrechte und für Rechtsstaatlichkeit eingesetzt haben. Alle Preisträgerinnen und Preisträger erhalten eine Urkunde und die von einer deutsch-französischen Jury ausgewählte Medaille der Künstlerin Anna Martha Napp. Die Medaille steht symbolisch für den tatkräftigen Einsatz für die Verteidigung der Menschenrechte.

Die 15 Preisträgerinnen und Preisträger sind:

## Prix franco-allemand des droits de l'Homme et de l'État de droit

Lors du Conseil des ministres franco-allemand qui s'est tenu au mois d'avril 2016, la France et l'Allemagne ont décidé de décerner chaque année, à l'échelle mondiale, un prix franco-allemand des droits de l'Homme et de l'État de droit. En 2018, ce prix est remis pour la troisième fois à des défenseur(e)s des droits de l'Homme du monde entier qui, dans leur pays,

se sont illustré(e)s dans la défense et la promotion des droits de l'Homme et de l'État de droit. Tous les lauréat(e)s reçoivent un diplôme et la médaille choisie par un jury franco-allemand. Cette médaille qui est une création de l'artiste Anna Martha Napp symbolise un engagement fort en faveur des droits de l'Homme.

Voici les 15 lauréat(e)s:

## Franco-German Prize for Human Rights and the Rule of Law

At the Franco-German Council of Ministers in April 2016, Germany and France announced the launch of an annual international Franco-German Prize for Human Rights and the Rule of Law. 2018 the prize is being awarded for the third time to committed human rights defenders from around the world who have

done outstanding work in their respective countries to uphold human rights and the rule of law. All prize winners will receive a diploma and a medal designed by artist Anna Martha Napp that was chosen by a Franco-German jury. The medal symbolises their active commitment to the defence of human rights.

Here is a list of the 15 prize winners:



© NGO ECRF

## Mohamed Lotfy

ÄGYPTEN / ÉGYPTE / EGYPT

Mohamed Lotfy, geboren 1981, begann seine Karriere bei der Weltorganisation gegen Folter und der Internationalen Juristenkommission. Er verfügt über einen Masterabschluss in Europäischen Studien sowie über einen Abschluss in Politikwissenschaften von der Universität Genf (Schweiz). Lotfy ist Direktor der „Egyptian Commission for Rights and Freedoms“ (ECRF), einer führenden ägyptischen Menschenrechtsorganisation. Die Organisation hat für ihre mutige Arbeit zu einer Reihe von Menschenrechtsthemen, wie Presse- und Meinungsfreiheit und den Rechten von Minderheiten und Flüchtlingen – insbesondere auch durch die Kampagne „Stoppt erzwungenes Verschwindenlassen“ –, internationale Anerkennung erhalten. Lotfy hat unter anderem eine Vielzahl von Aktivisten und Aktivistinnen darin ausgebildet, Menschenrechtsverletzungen zu dokumentieren und hat damit das Bewusstsein für Menschenrechtsfragen in Ägypten gestärkt. Bei Amnesty International war er im Bereich Menschenrechtsverletzungen durch Polizei und Militär tätig, darunter auch zu den Folgen des Aufstandes 2011.

Né en 1981, Mohamed Lotfy a débuté sa carrière au sein de l'Organisation mondiale contre la torture et de la Commission internationale de juristes. Titulaire d'un master en études européennes et d'un diplôme en sciences politiques de l'Université de Genève, en Suisse, il est directeur de l'«Egyptian Commission for Rights and Freedoms» (ECRF), l'une des principales organisations égyptiennes de défense des droits de l'Homme. Cette organisation a acquis une réputation internationale en raison de son action courageuse en faveur de plusieurs grands thèmes des droits de l'Homme, comme la liberté de la presse et

la liberté d'opinion ainsi que les droits des personnes appartenant à des minorités et des réfugiés, et notamment à travers la campagne «Stop aux disparitions forcées». M. Lotfy a, entre autres, formé un grand nombre de militants à la documentation des violations des droits de l'Homme et contribué ainsi à renforcer la prise de conscience des droits de l'Homme en Égypte. Il a travaillé à Amnesty International sur les violations des droits de l'Homme commises par la police et l'armée et sur les répercussions de la révolte de 2011 dans ce contexte.

Mohamed Lotfy (born in 1981) began his career at the World Organization Against Torture and the International Commission of Jurists. He holds a Master in European Studies and a degree in political science from the University of Geneva (Switzerland). Lotfy is the Executive Director of the Egyptian Commission for Rights and Freedoms (ECRF), a leading Egyptian human rights organisation. The organisation has gained international recognition for its courageous work on a range of human rights issues, such as freedom of the press and expression, as well as the rights of persons belonging to minorities and refugees – in particular for its campaign to end enforced disappearances. One of Lotfy's accomplishments is that he has taught numerous activists how to document human rights abuses, which has increased public awareness of human rights issues in Egypt. He has worked for Amnesty International investigating human rights violations by the police and the military, including those in the wake of the public uprising of 2011.



© privat

## Alfredo Okenve

ÄQUATORIAL-GUINEA/  
GUINÉE ÉQUATORIALE / EQUATORIAL GUINEA

Der 1968 geborene Physiker, Lehrer, Menschenrechtsverteidiger und soziale Aktivist Alfredo Okenve ist Mitbegründer und Direktor der Nichtregierungsorganisation „Center for Development Studies and Initiatives“ in Äquatorial-Guinea. Dort ist er für Programme im Bereich internationale Beziehungen und gute Regierungsführung verantwortlich. Seit 2008 leitet er zudem das Programm zur Stärkung der Zivilgesellschaft und der Menschenrechte, das sich für die Stärkung und Qualifizierung nationaler zivilgesellschaftlicher Organisationen engagiert. Ziel des Programmes ist es, für zivilgesellschaftliches Engagement einen angemessenen Raum zu schaffen. Im Mittelpunkt stehen dabei die Förderung, Verteidigung und der Schutz von Menschenrechten und Rechtsstaatlichkeit.

Né en 1968, Alfredo Okenve est physicien, enseignant, défenseur des droits de l'Homme et militant social. Il est également cofondateur et directeur de l'ONG «Center for Development Studies and Initiatives» en Guinée équatoriale, où il est responsable de programmes concernant les relations internationales et la bonne gouvernance. M. Okenve dirige depuis 2008 le programme de renforcement de la société civile et des droits de l'Homme, destiné à fournir soutien et qualifications aux organisations de la société civile. L'objectif de ce programme consiste à créer un espace civique approprié, la priorité étant donnée à la promotion, la défense et la protection des droits de l'Homme et de l'État de droit.

Alfredo Okenve (born in 1968) is a physicist, teacher, human rights defender and social activist. He is a co-founder and one of the Vice-Presidents of the Center for Development Studies and Initiatives in Equatorial Guinea. At the Center, he is responsible for programmes in the sphere of international relations and good governance. Since 2008 he has also been head of the programme for strengthening civil society and human rights, which works to strengthen and enhance the skills of national civil-society organisations. The programme wants to create a suitable space for engagement by civil society actors. It aims to promote, defend and protect human rights and the rule of law.



© privat

## Yu Wensheng

CHINA/CHINE/CHINA

Yu Wensheng, 51, ist ein chinesischer Menschenrechtsanwalt. Bereits 2002 verteidigte er in Peking Menschen, die wegen der Ausübung ihrer Grundfreiheiten verfolgt wurden. Wegen der Verteidigung eines Mandanten wurde er 2014 für drei Monate festgehalten und gefoltert. Yu Wensheng war aktiv an der Verteidigung von Anwälten und Aktivisten beteiligt, die im Juli 2015 wegen ihres Engagements für Menschenrechtsverteidiger und Menschenrechtsverteidigerinnen verhaftet worden waren. Er ist Gründungsmitglied der „Anti-Torture Union“, Mitglied des „China Network Against the Death Penalty“ und war einer der wichtigsten Sprecher der chinesischen Menschenrechtsanwälte. Im Januar 2018 wurde seine Anwaltslizenz nicht erneuert und sein Pass einbehalten. Gegen Yu Wensheng wird wegen „Anstiftung zur Untergrabung der Staatsgewalt“ ermittelt und er befindet sich seit Januar 2018 in Haft.

Wensheng Yu, 51 ans, est un avocat des droits de l'Homme chinois. Dès 2002, à Pékin, M. Yu a assuré la défense de personnes poursuivies pour avoir exercé leurs libertés fondamentales. Pour avoir défendu l'un de ses clients, il a été détenu et torturé en 2014 pendant trois mois. M. Yu a pris une part active dans la défense des avocats et militants arrêtés en juillet 2015 en raison de leur engagement pour les défenseurs des droits de l'Homme. Il est membre fondateur de l'«Anti-Torture Union», membre du «China Network Against the Death Penalty» et l'un des principaux porte-parole des avocats défenseurs des droits de l'Homme en Chine. En janvier 2018, sa licence



d'avocat n'a pas été renouvelée et son passeport lui a été retiré. Arrêté en janvier 2018 pour «incitation à la subversion du pouvoir d'État», Wensheng Yu est toujours en détention.

Yu Wensheng (aged 51) is a Chinese human rights lawyer. As early as in 2002 he provided legal representation to persons in Beijing who were persecuted for exercising their basic human rights. He was detained and tortured for three months in 2014 for defending a client. Yu Wensheng was part of the legal defence team for lawyers and activists that had been arrested in July 2015 for their efforts to protect human rights defenders. He is a founding member of the Anti-Torture Union and a member of China Network Against the Death Penalty and one of the most important spokespersons for Chinese human rights lawyers. In January 2018, his license to practise law was revoked and his passport confiscated. Yu Wensheng is currently the subject of an investigation for “inciting subversion of state power” and he has been detained since January 2018.



© Macline Hien

## Aminata Traoré

CÔTE D'IVOIRE

Aminata Traoré, geboren 1979, ist in ihrem Heimatland unter dem Pseudonym „Hamitraoré“ bekannt geworden. Nach dem Studium der modernen Literaturwissenschaften wandte sie sich dem humanitären Bereich zu, um ihren Beitrag im Kampf gegen geschlechterbasierte Gewalt zu leisten. Sie engagiert sich insbesondere gegen weibliche Genitalverstümmelung, die sie selbst erlitten hat. 2005 begann Aminata Traorés Engagement in der Nichtregierungsorganisation „Organisation Nationale pour l’Enfant, la Femme et la Famille“ (ONEF) als Projektleiterin im Bereich Frauen- und Kinderrechte. Dabei unterstützte sie insbesondere die Wiedereingliederung von Frauen, die Opfer von Konflikten geworden waren. 2013 trat sie der internationalen Nichtregierungsorganisation „Danish Refugee Council“ bei und rief ein Projekt für den Ausbau eines kommunalen Systems zum Schutz von Kindern in Côte d’Ivoire ins Leben. Sowohl als Schriftstellerin als auch als Rednerin setzt sich „Hamitraoré“ mit einer von ihr 2012 gegründeten Stiftung und mit ihren Büchern in Schulen gegen geschlechterbasierte Gewalt ein.

Née en 1979, Aminata Traoré est plus connue dans son pays sous son nom de plume «Hamitraoré». Après des études de lettres modernes, elle se tourne vers l’humanitaire pour apporter sa contribution à la lutte contre les violences faites aux femmes. Elle se bat en particulier contre les mutilations génitales féminines, dont elle a elle-même été victime. En 2005, Mme Traoré commence à travailler dans une ONG, l’«Organisation Nationale pour l’Enfant, la Femme et la Famille» (ONEF), en tant que cheffe de projet pour les droits de la femme et de l’enfant. Ses activités portent alors notamment sur l’aide à la ré-

insertion des femmes victimes de conflits. En 2013, ayant intégré l'ONG internationale «Danish Refugee Council», elle lance un projet de développement d'un système communal de protection de l'enfance en Côte d'Ivoire. À la fois comme écrivaine et conférencière, «Hamitraoré» se consacre, par le biais d'une fondation qu'elle a créée en 2012 et en présentant ses livres dans les écoles, à la lutte contre les violences faites aux femmes.

Aminata Traoré (born in 1979) became well-known in her home country under her pseudonym: "Hamitraoré". After studying modern literature, she became a humanitarian activist and started campaigning against gender-based violence. She is strongly involved in the fight against female genital mutilation, of which she, too, is a victim. In 2005, Aminata Traoré joined the NGO "Organisation Nationale pour l'Enfant, la Femme et la Famille" (ONEF) as a project manager in the sphere of women's and children's rights. One of the focuses of her work was helping to reintegrate women who had become victims of conflicts. In 2013 she became a member of the international NGO Danish Refugee Council, at which she started a project to develop a community-based system to protect children in Côte d'Ivoire. Hamitraoré is also an active writer and public speaker. She campaigns against gender-based violence in schools with her books and a foundation that she established in 2012.



© privat

## Nityanand Jayaraman

INDIEN / INDE / INDIA

Nityanand Jayaraman, geboren 1968, ist einer der profiliertesten Verfechter für den Umweltschutz in Tamil Nadu, einem der größten Staaten im Süden Indiens. Er initiierte mehrere Medienkampagnen für die Achtung von sozialen Rechten und Umweltrechten und setzt sich für den Zugang zu natürlichen Ressourcen in Indien ein. Der ausgebildete Ingenieur war erst als Journalist und dann als Umweltaktivist tätig. Er selbst beschreibt sich als „Sozialarbeiter“, der bevorzugt vor Ort auf lokaler Ebene arbeitet. Er ist Mitglied der „Chennai Solidarity Group“, einem Kollektiv, das mit zahlreichen Kampagnen gegen die Verletzung von Umweltrechten und Diskriminierung kämpft. Nityanand Jayaraman setzt sich mit seiner Arbeit auch für die Rechte der ländlichen Bevölkerung ein, die sich aufgrund des stetigen Wettbewerbs um den Zugang zu natürlichen Ressourcen zunehmend in ihrer Existenz bedroht fühlt.

Né en 1968, Nityanand Jayaraman est l'un des plus fervents défenseurs de la protection de l'environnement dans le Tamil Nadu, l'un des grands États du sud de l'Inde. Initiateur de plusieurs campagnes médiatiques pour le respect des droits sociaux et environnementaux, il s'engage pour l'accès aux ressources naturelles en Inde. Ingénieur de formation, il a été journaliste avant d'être militant écologiste. Il se qualifie lui-même de «travailleur social» préférant le travail de terrain au niveau local. Il est membre du «Chennai Solidarity Group», un collectif qui organise de nombreuses campagnes pour lutter contre les violations des droits environnementaux et les discriminations. M. Jayaraman s'engage également dans

son travail en faveur des droits de la population rurale, qui se sent de plus en plus menacée dans son existence par la concurrence croissante pour l'accès aux ressources naturelles.

Nityanand Jayaraman (born in 1968) is a well-known environmentalist in Tamil Nadu, one of the largest states in southern India. He has launched several media campaigns urging people to respect social and environmental rights and is involved in efforts to guarantee access to natural resources in India. A trained engineer, he originally worked as a journalist before becoming an environmental activist. He describes himself as a social worker who prefers to be engaged at the local level. He is a member of the Chennai Solidarity Group, which has conducted numerous campaigns to protest against discrimination and violations of environmental rights. Nityanand Jayaraman also fights for the rights of the rural population, whose very existence is increasingly under threat on account of growing competition for access to natural resources.



© Sopheap Chak/CCHR

## Sopheap Chak

KAMBODSCHA/CAMBODGE/CAMBODIA

Sopheap Chak gehört zu einer neuen Generation kambodschanischer Führungspersönlichkeiten, die sich aktiv in den sozialen Netzwerken für Menschenrechte einsetzen. Mit der von ihr geleiteten Nichtregierungsorganisation „Cambodian Center for Human Rights“ (CCHR) setzt sie sich für die Gewährung grundlegender Freiheiten und die Einhaltung der Menschenrechte ein. CCHR hat es sich zur Aufgabe gemacht, Menschenrechtsverteidigerinnen und Menschenrechtsverteidigern, indigenen Gruppen, Jugendlichen, Frauen und LGBTIQ+ das entsprechende Wissen für die Verteidigung ihrer Rechte zu vermitteln. Die Arbeit von Sopheap Chak hat dazu beigetragen, die Aufmerksamkeit der allgemeinen Öffentlichkeit, der kambodschanischen Verwaltung und der internationalen Gemeinschaft für zentrale Menschenrechtsfragen in Kambodscha zu vergrößern. Sie gilt als eine der bedeutendsten Verteidigerinnen von Rechtsstaatlichkeit und Demokratie in Kambodscha – sowohl in der Zivilgesellschaft und in den Medien als auch in internationalen Foren.

Sopheap Chak fait partie d'une nouvelle génération de dirigeants cambodgiens qui s'engagent activement en faveur des droits de l'Homme sur les réseaux sociaux. Son ONG «Cambodian Center for Human Rights» (CCHR) défend le respect des libertés fondamentales et des droits de l'Homme. Le CCHR s'est fixé pour mission de fournir aux défenseurs des droits de l'Homme, aux groupes autochtones, aux jeunes, aux femmes et aux personnes LGBTIQ+ les connaissances nécessaires pour défendre leurs droits. Le travail de Mme Chak a contribué à sensibiliser l'opinion publique, l'administration

cambodgienne et la communauté internationale aux grandes problématiques liées aux droits de l'Homme au Cambodge. Elle est l'une des figures majeures de la défense de l'État de droit et de la démocratie au Cambodge, tant au sein de la société civile et les médias que dans les forums internationaux.

Sopheap Chak is part of new generation of Cambodian leaders who are actively campaigning for human rights via the social media. With the Cambodian Center for Human Rights (CCHR), of which she is Executive Director, she fights for basic freedoms and respect for human rights. CCHR has set itself the goal of giving human rights defenders, indigenous groups, young people, women and LGBTIQ+ the knowledge they need to defend their rights. Sopheap Chak's activities have helped raise awareness of key human right issues in Cambodia among the public as well as Cambodian administration officials and the international community. She is one of the most important defenders of the rule of law and democracy in Cambodia – among civil society groups, in the media and in international fora.



© Caritas Libanon/Jean J. Khoury

## Hessen Sayah Corban

LIBANON / LIBAN / LEBANON

Hessen Sayah Corban studierte medizinische Sozialarbeit und verfügt über ein Diplom im öffentlichen Gesundheitswesen. Derzeit ist sie bei der Caritas Libanon Leiterin der Abteilung zum Schutz von Migranten, wo sie sich vor allem für schutzbedürftige Flüchtlinge, Opfer von Menschenhandel sowie für Wanderarbeiter engagiert. Zusätzlich hält und organisiert sie regelmäßig Vorträge, Workshops und Konferenzen zu diesen Themen. Ein Schwerpunkt ihrer Arbeit ist der Schutz von Opfern und möglichen Opfern von Menschenhandel. Sie ist Managerin des „Syrian Refugee Response Program“ der Caritas im Libanon und Co-Autorin einer Studie über das Leben älterer syrischer Flüchtlinge im Libanon.

Hessen Sayah Corban a fait des études de sciences médico-sociales et elle est titulaire d'un diplôme de santé publique. Au sein de Caritas Liban, elle dirige actuellement le service de protection des migrants, concentrant son action en particulier sur les réfugiés vulnérables, les victimes de la traite des êtres humains et les travailleurs migrants. Elle présente et organise par ailleurs régulièrement des exposés, ateliers et conférences sur ces sujets. La protection des victimes et victimes potentielles de la traite des êtres humains constitue l'une de ses priorités. Mme Corban est directrice du «Syrian Refugee Response Program» de Caritas Liban et co-auteure d'une étude sur la vie des réfugiés syriens âgés au Liban.



Hessen Sayah Corban studied Medical Social Work and holds a degree in Public Health. She currently heads the department for the protection of migrants at Caritas Lebanon, where her work focuses on helping refugees in need of protection, victims of human trafficking and migrant workers. On a regular basis, she gives talks and organises workshops and conferences on these issues. A focus of her work is to protect the victims and potential victims of human trafficking. She manages the Syrian Refugee Response Program of Caritas Lebanon and is co-author of a study on the life of older Syrian refugees in Lebanon.



© privat

## Memo Mekfoula Mint Brahim

MAURETANIEN / MAURITANIE / MAURITANIA

Die im Jahr 1967 in der Region Adrar geborene Mauretanierin Memo Mekfoula Mint Brahim ist ausgebildete Biologin. Als Menschenrechtsaktivistin hat sie sich früh für Menschen- und Frauenrechte eingesetzt. Sie gründete die Nichtregierungsorganisation „forMVD“, die sich für Menschenrechte, das öffentliche Gesundheitswesen und den Umweltschutz engagiert. Als starke Verfechterin von Frauenrechten setzt sie sich außerdem in Mauretanien für eine angemessene Rolle von Frauen im öffentlichen Raum ein und wendet sich dabei auch gegen religiöse Radikalisierung. Obwohl sie für ihre Arbeit bereits Morddrohungen erhielt, engagiert sie sich weiter für ein offenes und geeintes Mauretanien.

Née en 1967 dans l'Adrar, une région de Mauritanie, et biologiste de formation, Memo Mekfoula Mint Brahim a milité très tôt pour les droits de l'Homme et notamment les droits des femmes. Elle a fondé l'ONG «forMVD» qui intervient sur les droits de l'Homme, la santé publique et la protection de l'environnement. Militante engagée pour la défense des droits des femmes en Mauritanie, Mme Mint Brahim plaide pour que les femmes jouent un rôle approprié dans l'espace public et s'oppose dans ce contexte également à la radicalisation religieuse. Bien qu'ayant reçu des menaces de mort à cause de son travail, elle poursuit son action pour une Mauritanie ouverte et unie.

The Mauritanian Memo Mekkoula Mint Brahim, who was born in 1967 in the Adrar region, is a trained biologist. She took up human rights causes many years ago, by working to promote human and women's rights. She established the NGO forMVD, which defends human rights and advocates public health and environmental protection issues. As a strong defender of women's rights, she also fights for a dignified role of women in the public sphere in Mauritania and speaks out against religious radicalisation. Despite having received death threats because of her work, she remains an active campaigner for an open and united Mauritania.



© privat

## Daoud Nassar

PALÄSTINENSISCHE GEBIETE /  
TERRITOIRES PALESTINIENS / PALESTINIAN TERRITORIES

Der 1970 geborene Aktivist Daoud Nassar setzt sich seit fast 20 Jahren mit seiner Nichtregierungsorganisation „Tent of Nations“ für die Verständigung zwischen Israelis und Palästinensern ein. Auf dem Weinberg seiner Familie nahe Bethlehem betreibt er eine Fort- und Weiterbildungsstätte. Dort sensibilisiert er Besucher und Gäste für Fragen der Landenteignung und für die Auswirkungen des israelischen Siedlungsbaus auf Palästinenser, die im sogenannten „C-Gebiet“ des Westjordanlandes leben. Der Dialog mit Israelis und Palästinensern hilft dabei, mehr über die Situation der „anderen Seite“ zu erfahren. Das Leitmotiv seines Projektes mit dem Namen „Wir weigern uns Feinde zu sein“ hat dabei eine wichtige Signalwirkung. Viele israelische und internationale Freiwillige arbeiten in den Erntemonaten auf dem Weinberg seiner Familie. Durch seinen jahrzehntelangen Einsatz lebt Daoud Nassar vor, wie selbst unter widrigen Bedingungen eine Bleibeperspektive in diesen Gebieten erhalten werden kann.

Ce militant, né en 1970, œuvre depuis près de 20 ans avec son ONG «Tent of Nations» pour l'entente entre Israéliens et Palestiniens. Dans la propriété viticole de sa famille près de Bethléem, il dirige un centre de perfectionnement et de formation continue, dans lequel il sensibilise les visiteurs et les invités aux questions d'expropriation foncière et aux répercussions de la colonisation israélienne sur les Palestiniens de la «zone C» en Cisjordanie. Le dialogue avec les Israéliens et les Palestiniens aide à en savoir plus sur la situation de l'«autre côté». L'idée maîtresse de son projet

intitulé «Nous nous refusons à être des ennemis» est donc porteur d'un signal fort. Israéliens et bénévoles internationaux sont nombreux à venir travailler pendant les mois de récolte dans la propriété familiale. Les efforts constants de M. Nassar depuis des années montrent qu'il est possible de rester vivre dans ces régions même dans les conditions les plus dures.

For nearly 20 years, the activist Daoud Nassar (born in 1970) has been working to promote understanding between Israelis and Palestinians with his NGO Tent of Nations. At his family's vineyard near Bethlehem, he runs a vocational training and education centre. His work there consists of helping people examine the issue of land expropriation and the effects that the Israeli construction of settlements has on Palestinians who live in the so-called Area C of the West Bank. Dialogue between Israelis and Palestinians helps each side get to know more about the situation of the other. The motto of his project We Refuse to Be Enemies sends an important signal. During harvest months, many Israelis and international volunteers work in his family's vineyard. Through decades of commitment, Daoud Nassar has set an example of how even in very difficult circumstances people can maintain their hope to not be forced off of this land.



© Frankfurt Zoological Society

## Liz Chicaje Churay

PERU/PÉROU/PERU

Als indigene Frau aus einer Amazonasregion im Norden Perus engagiert sich Liz Chicaje Churay für den Schutz Indigener und setzt sich für den Erhalt und Schutz ihrer Territorien und die Umwelt ein. Sie ist Präsidentin eines Verbandes, der 14 Gemeinden umfasst, und arbeitet unermüdlich für die Verbesserung der Gebietsverwaltung dieser lokalen Gemeinden und für Erhalt und Schutz ihres Lebensraums. Durch ihr Engagement bewirkte sie unter anderem die Erweiterung geschützter Gebiete sowie die Eintragung der Eigentumsrechte an 100.000 Hektar für diese Gemeinden. Weiterhin organisierte und leitete Liz Chicaje Churay die aktive Beteiligung zahlreicher lokaler indigener Gemeinden bei der Vorabkonsultation, die im Rahmen der Gründung des Nationalparks „Yaguas“ geführt wurden. Damit trug sie zum Schutz von 868.000 Hektar Naturlandschaft, dem Erhalt der reichen Biodiversität in diesem Gebiet und zur Sicherheit der angrenzenden Gemeinden vor illegalem Bergbau und Holzschlag bei.

Femme autochtone originaire de la région amazonienne du nord du Pérou, Liz Chicaje Churay est engagée dans la défense des droits des personnes autochtones et lutte pour préserver et protéger leurs territoires et leur environnement. Présidente d'une fédération réunissant 14 communautés, elle travaille sans relâche pour l'amélioration de la gestion territoriale de ces communautés locales ainsi que pour le maintien et la protection de leur cadre de vie naturel. Son action a notamment permis d'agrandir des zones protégées et d'enregistrer au bénéfice de ces communes des titres de propriété pour une surface de 100 000 hectares. En outre, Mme Chicaje Churay a organisé et

dirigé la participation active de nombreuses communautés indigènes locales à la procédure de consultation préalable pour la création du Parc national de Yaguas. Elle a ainsi contribué à protéger 868 000 hectares de paysages naturels, à préserver la riche biodiversité dans cette région et à sauvegarder les communes voisines des activités extractives et de la déforestation illégales.

An indigenous woman from a region of the Amazon river in northern Peru, Liz Chicaje Churay is engaged in efforts to protect indigenous individuals, as well as to maintain and preserve their lands and natural environment. She is the president of an association that comprises 14 communities and works tirelessly to improve their regional administration, as well as to maintain and preserve their natural habitat. It is thanks to her efforts that protected areas have been expanded and the relevant communities have received titles to 100,000 hectares of land. Furthermore, Liz Chicaje Churay arranged for and headed the participation of numerous local indigenous communities in the preliminary consultations that took place ahead of the establishment of the Yaguas Reserved Zone. She thereby helped to protect 868,000 hectares of land, and thus to preserve the rich biodiversity in this region and keep the communities bordering this zone safe from illegal mining and logging.



© Miodrag Soric/DW

## Oyub Titiev

RUSSLAND / RUSSIE / RUSSIA

Oyub Titiev ist ein 1957 in Kirgistan geborener Menschenrechtsaktivist und Leiter des Menschenrechtszentrums „Memorial“ in Grosny, Tschetschenien. Oyub Titiev arbeitete zunächst als Lehrer und schloss später ein wirtschaftswissenschaftliches Studium ab. Seit dem Jahr 2000 arbeitet Oyub Titiev für das Menschenrechtszentrum „Memorial“ sowie für das „Komitee Ziviler Beistand“. Er berichtete über Menschenrechtsverletzungen, die im Zuge der Anti-Terrorismus-Aktionen in Tschetschenien begangen wurden, und engagierte sich in verschiedenen sozialen Projekten, unter anderem für tschetschenische Häftlinge in russischen Gefängnissen. Nach der Ermordung von Natalija Estemirowa 2009 musste „Memorial“ für einige Monate seine Tätigkeit in Tschetschenien einstellen. Trotz des damit verbundenen Risikos übernahm Titiev, der auf der Wiederaufnahme seiner Arbeit bestand, 2010 die Leitung des Büros von Memorial in Grosny. Von 2015 an war „Memorial“ die einzige Nichtregierungsorganisation, die in Tschetschenien noch aktiv war. Im Januar 2018 wurde er wegen vermeintlichen Drogenbesitzes in Untersuchungshaft genommen.

Né en 1957 au Kirghizistan, Oyub Titiev est militant des droits de l'Homme et directeur du centre de défense des droits de l'Homme «Memorial» à Grozny, en Tchétchénie. Avant de faire des études de sciences économiques, il a été enseignant. Depuis 2000, il travaille pour «Memorial» et pour le «Comité de soutien citoyen». Il a relaté les violations des droits de l'Homme commises dans le cadre des actions antiterroristes en Tchétchénie et participé à différents projets sociaux, notamment pour les prisonniers tchétchènes dans les établissements



pénitentiaires russes. Après l'assassinat de Natalia Estemirova en 2009, «Memorial» a dû interrompre pendant quelques mois ses activités en Tchétchénie. En dépit des risques encourus, M. Titiev a exigé de pouvoir poursuivre son travail et pris la direction du bureau de l'ONG Memorial à Grozny en 2010. Depuis 2015, «Memorial» était la seule ONG encore active en Tchétchénie. En janvier 2018, Oyub Titiev a été placé en détention provisoire sous prétexte qu'il était en possession de drogue.

Oyub Titiev (born in Kyrgyzstan in 1957) is a human rights activist and head of the Grozny office of the Human Rights Centre Memorial in Chechnya. Oyub Titiev originally worked as a teacher and later earned a degree in economics. Since 2000, Oyub Titiev has been working for the Human Rights Centre Memorial and for the Civil Assistance Committee. He reported on human rights violations that were committed during anti-terrorism operations in Chechnya, and he worked in various social projects, including support for Chechen detainees in Russian prisons. After the murder of Natalia Estemirova in 2009, Memorial had to stop its activities in Chechnya for several months. Despite the risk, Titiev insisted on resuming his work and became head of its Grozny office in 2010. Since 2015, Memorial has been the only active NGO in Chechnya. In January 2018, Titiev was taken into custody for alleged possession of drugs.



© Alexis MacDonald

## Vuyiseka Dubula-Majola

SÜDAFRIKA/AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

Seit 2001 ist Vuyiseka Dubula-Majola eine der führenden Persönlichkeiten in Südafrika, die sich in sozialen Bewegungen und Nichtregierungsorganisationen für die Menschenrechte von HIV-infizierten Menschen einsetzt, deren Schicksal sie teilt. Sie konzentrierte sich im Rahmen der „Treatment Action Campaign“ (TAC) zunächst darauf, dass die Regierung die Schwere der Krankheit anerkannte und eine antiretrovirale Behandlung für HIV-Infizierte stellte. So gewann TAC etliche Gerichtsverfahren, darunter eins im Jahr 2002, das die südafrikanische Regierung verpflichtet, schwangeren Frauen antiretrovirale Medikamente zur Verfügung zu stellen. Heute liegt ihr Schwerpunkt auf der Durchsetzung der Menschenrechte von HIV-positiven Menschen, insbesondere der Rechte von betroffenen Frauen. Gegenwärtig ist Vuyiseka Dubula-Majola Direktorin des Afrikanischen Zentrums für HIV/AIDS-Management an der Universität Stellenbosch. Zuvor hatte sie im Jahr 2009 das „Activist Centre for Education & Development“ (AEDC) gegründet, welches HIV-infizierten Frauen den Zugang zu höherer Bildung sowie zu Führungspositionen ermöglichen soll.

Depuis 2001, Vuyiseka Dubula-Majola joue un rôle moteur dans les mouvements sociaux et les ONG qui œuvrent dans son pays au nom des droits de l'Homme pour les personnes vivant avec le VIH, dont elle fait partie elle-même. Dans le cadre de la «Treatment Action Campaign» (TAC), elle s'est efforcée tout d'abord d'amener le gouvernement à reconnaître la gravité de la maladie et à mettre un traitement antirétroviral à la disposition des personnes atteintes du virus. TAC a ainsi gagné de nombreuses actions en justice, dont l'une en 2002 qui

contraint le gouvernement sud-africain à fournir des médicaments antirétroviraux aux femmes enceintes. Aujourd'hui, Mme Dubula-Majola se concentre principalement sur la défense des droits des personnes séropositives, en particulier les femmes. Elle est actuellement directrice du Centre africain de gestion du VIH/sida de l'Université de Stellenbosch. Elle a fondé en 2009 le «Activist Centre for Education & Development» (AEDC), qui facilite l'accès des femmes porteuses du virus à l'enseignement supérieur et à des fonctions dirigeantes.

Since 2001, Vuyiseka Dubula-Majola has been a leading campaigner in South Africa, through her engagement in social organisations and NGOs, for the protection of human rights of people living with HIV – a group that includes herself. Her initial goal, which she pursued through the Treatment Action Campaign (TAC), was getting the government to recognise the severity of the disease and provide antiretroviral treatment to those infected with HIV. TAC won a large number of court cases, including one in 2002 that obliged the South African government to make antiretrovirals available to pregnant women. Today, her efforts focus on promoting the human rights of HIV-infected people, and especially the rights of HIV-positive women. Currently, Vuyiseka Dubula-Majola is Director of the Africa Centre for HIV/AIDS Management at Stellenbosch University. Prior to this, in 2009, she founded the “Activist Centre for Education & Development” (AEDC), which aims to help HIV-infected women gain access to higher education and management positions.



© Hanna Ward

## Anwar al-Bunni

SYRIEN / SYRIE / SYRIA

Anwar al-Bunni setzt sich seit den 90er Jahren, lange vor Beginn des Arabischen Frühlings, für die Rechte von Menschenrechtsaktivisten und Menschenrechtsaktivistinnen sowie politisch Verfolgten in Syrien ein. Geboren 1959 und aufgewachsen in einer Familie, in der kommunistische Oppositionsarbeit und die Erfahrung staatlicher Repression zum Alltag gehörten, entschied er sich für ein Jurastudium. In der Hoffnung auf politische Reformen gründete er 2001 zusammen mit anderen prominenten Menschenrechtsanwälten eine der ersten Menschenrechtsorganisationen in Syrien, die „Human Rights Association in Syria“. Sein Engagement brachte ihn 2006 für mehrere Jahre ins Gefängnis. Nach seiner Freilassung setzte er zunächst seine Tätigkeit fort, entschied sich aber angesichts zunehmender Gewalt gegen politische Gegner im Zuge der Niederschlagung der Proteste durch das Assad-Regime, das Land zu verlassen. Seit seiner Flucht aus Syrien im Jahr 2014 lebt er in Deutschland und strengt dort seit 2015 mit seiner Organisation „Syrian Center for Legal Research & Studies“ (SCLSR) Strafverfahren wegen Verbrechen gegen die Menschlichkeit gegen hochrangige syrische Funktionäre an.

L'engagement d'Anwar al-Bunni en faveur des militants des droits de l'Homme et des persécutés politiques en Syrie débute dès les années 1990, bien avant le printemps arabe. Né en 1959 et issu d'une famille dont le quotidien était fait d'opposition communiste et de répression politique, il décide de faire des études de droit. Dans l'espoir de réformes politiques, il fonde en 2001, avec d'autres avocats des droits de l'Homme réputés, la «Human Rights Association in Syria», l'une des premières

organisations syriennes de défense des droits de l'Homme. Son engagement lui vaudra d'être emprisonné en 2006 pour plusieurs années. Une fois libéré, M. al-Bunni poursuit dans un premier temps ses activités avant de prendre la décision de quitter le pays en raison de la violence croissante exercée par le régime de Bachar al-Assad contre les opposants politiques dans le contexte de la répression des manifestations. Depuis qu'il a fui la Syrie en 2014, il vit en Allemagne où, depuis 2015, il mène avec son organisation «Syrian Center for Legal Research & Studies» (SCLSR) des procédures pénales contre de hauts fonctionnaires syriens accusés de crimes contre l'humanité.

Since the 1990s, i.e. long before the Arab Spring, Anwar al-Bunni has been fighting for human rights activists and politically persecuted persons in Syria. He was born in 1959 and grew up in a family that was part of the communist opposition movement, experiencing state repression on a daily basis. He decided to study law. Hoping for political reform, he established the Human Rights Association in Syria together with other prominent human rights lawyers in 2001. It was one of the first human rights organisations in Syria. He went to prison in 2006 for several years for his commitment. Following his release, he first went back to his work. However, after mounting violence against members of the political opposition during the Assad regime's crackdown on the protests, he decided to leave the country. He has lived in Germany since fleeing Syria in 2014. Through his organisation Syrian Center for Legal Research & Studies (SCLSR), he is seeking criminal proceedings against high-ranking Syrian officials for crimes against humanity.



© Mr. Sorawut Wongsaranon/  
Thai Lawyers for Human Rights

## Sirikan Charoensiri

THAILAND / THAÏLANDE / THAILAND

Die 32-jährige Rechtsanwältin Sirikan „June“ Charoensiri studierte an der Thammasat-Universität in Bangkok und der University of Essex Jura. Schon 2009 begann sie sich bei der „International Commission of Jurists“ (ICJ) für Menschenrechte zu engagieren. Vor allem setzte sie sich in Fällen von Verschwindenlassen für einen Zugang der Angehörigen zum Rechtswesen ein. Nach dem Staatsstreich vom Mai 2014 gründete Sirikan Charoensiri gemeinsam mit Anwaltskollegen die Organisation „Thai Lawyers for Human Rights“ (TLHR), einen Zusammenschluss von Menschenrechtsanwälten und Menschenrechtsverteidigern. TLHR leistet Aufklärungsarbeit und gewährt Bedürftigen, deren Rechte durch die Anwendung des Kriegsrechts beeinträchtigt werden, kostenfreie anwaltliche Unterstützung. Aufgrund ihrer Anwaltstätigkeit für Aktivisten und Aktivistinnen des „New Democracy Movement“ und ihrer Weigerung, Durchsuchungen ohne Gerichtsbeschluss zuzulassen, wurde Sirikan Charoensiri von hochrangigen Polizisten bedroht und ihrerseits in mehreren Strafverfahren belangt.

Sirikan Charoensiri «June» est une avocate âgée de 32 ans. Elle a fait des études de droit à l'Université Thammasat de Bangkok et à l'Université d'Essex, au Royaume-Uni. Dès 2009, elle débute sa carrière au service des droits de l'Homme à la Commission internationale de juristes (CIJ), s'engageant en particulier dans les cas de disparition forcée pour que les familles des victimes aient accès à la justice. Après le coup d'État de mai 2014, Mme Sirikan fonde avec des confrères l'organisation «Thai Lawyers for Human Rights» (TLHR), un groupement d'avocats et de défenseurs des droits de l'Homme. Porteuse

d'une mission d'information et de sensibilisation, TLHR fournit également une assistance juridique gratuite aux personnes démunies victimes de violations de leurs droits en liaison avec l'application de la loi martiale. En raison de l'assistance juridique qu'elle fournit aux militants du «New Democracy Movement» et de son refus d'accepter des perquisitions sans mandat, Mme Sirikan a été menacée par des officiers de police haut placés et fait l'objet de plusieurs poursuites pénales.

The 32-year-old lawyer Sirikan “June” Charoensiri read law at Thammasat University in Bangkok and the University of Essex. In 2009, she began assisting the efforts of the International Commission of Jurists (ICJ) to protect human rights. A primary focus of her work was to obtain legal representation for family members of forcibly disappeared persons. After the coup of May 2014, Sirikan Charoensiri and her colleagues established Thai Lawyers for Human Rights (TLHR), a network of human rights lawyers and human rights defenders. TLHR provides information and pro bono legal support to those in need whose rights have been infringed by the imposition of martial law. Due to her legal representation of activists of the New Democracy Movement and her refusal to submit to searches without a court order, Sirikan Charoensiri has been threatened by high-ranking police officials and has herself faced criminal prosecution numerous times.



© privat

## Susana Raffalli Arismendi

VENEZUELA

Susana Raffalli, geboren 1964, verfügt über eine mehr als 20-jährige Erfahrung im Bereich der internationalen humanitären Zusammenarbeit, insbesondere im Bereich Lebensmittel- und Ernährungssicherheit. In ihrer Arbeit konzentriert sie sich besonders auf die Bereitstellung von Lebensmitteln in humanitären Notlagen und hat so den Menschenrechten, insbesondere dem Recht auf Nahrung, zur Durchsetzung verholfen. Susana Raffalli begann ihre berufliche Laufbahn 1997 im Bereich öffentlicher Lebensmittelversorgung im Regionalbüro von UNICEF für Lateinamerika und die Karibik. Anschließend arbeitete sie an regionalen Projekten im Bereich Lebensmittelsicherheit des Ernährungsinstituts „INCAP“ in Zentralamerika mit. In den letzten zwölf Jahren war sie als weltweite Beraterin für Lebensmittelversorgung und Risikomanagement in humanitären Katastrophen tätig, wie z.B. für Oxfam oder das Internationale Rote Kreuz. Der geografische Fokus ihrer Arbeit liegt dabei stets auf Lateinamerika, der Karibik und Süd-Ostasien.

Née en 1964, Susana Raffalli Arismendi dispose de plus de 20 ans d'expérience dans la coopération humanitaire internationale, et plus particulièrement dans le domaine de la sécurité alimentaire. Dans son travail, elle se concentre surtout sur la fourniture de denrées alimentaires dans les situations d'urgence humanitaire et a ainsi contribué à faire respecter les droits de l'Homme, notamment le droit à l'alimentation. Mme Raffalli Arismendi a débuté sa carrière en 1997 dans le domaine de l'approvisionnement alimentaire public au Bureau régional pour l'Amérique latine et les Caraïbes de l'UNICEF. Elle a participé ensuite à des projets régionaux de sécurité



alimentaire à l'Institut de nutrition d'Amérique centrale et du Panama (INCAP). Ces 12 dernières années, Mme Raffalli Arismendi a travaillé comme conseillère en sécurité alimentaire et gestion des risques liés aux catastrophes humanitaires partout dans le monde, par exemple pour Oxfam ou la Croix-Rouge internationale. Géographiquement, son travail est axé sur l'Amérique latine, les Caraïbes et l'Asie du Sud-Est.

Susana Raffalli (born in 1964) has more than 20 years of experience in international humanitarian cooperation, in particular in the sphere of food safety and security. Her work focuses on the provision of food in humanitarian emergencies, thus helping to advance human rights, in particular the right to food. Susana Raffalli began her career in 1997 in the area of supplies and logistics at the Latin America and the Caribbean office of UNICEF. Afterwards, she worked on regional food security projects at INCAP in Central America. For the last 12 years, she has worked all over the world as an expert and consultant on food security and risk management in humanitarian emergencies, e.g. for Oxfam and the International Committee of the Red Cross. The geographic focus of her activities has always been Latin America, the Caribbean and Southeast Asia.



© Anke Berger

## Information zur Künstlerin Anna Martha Napp und ihre Inspiration zur Ausgestaltung der Medaille

Anna Martha Napp wurde 1982 in Wismar geboren. Sie studierte bei Professor Bernd Göbel an der Burg Giebichenstein in Halle an der Saale figürliche Bildhauerei. 2011 beendete sie das Studium mit dem Diplom und lebt und arbeitet seit her wieder in Mecklenburg. Für Frau Napp gilt es, abstrakte Worte mit Bildern, mit Empfindungen zu füllen. Das Symbol für Menschenrechte, die zur Taube stilisierte Hand, wird auf der Bildseite der Medaille wieder zur realen Hand, die sich schützend um ein Neugeborenes wölbt. Dieses Menschenwesen, das sich in die Hand schmiegt, steht sinnbildlich für jeden von uns Menschen, der den Schutz durch die universellen, unveräußerlichen Menschenrechte und die Rechtsstaatlichkeit braucht.



## Informations sur la sculptrice Anna Martha Napp et sa source d'inspiration pour la création de la médaille

Anna Martha Napp est née à Wismar en 1982. Elle a étudié la sculpture figurative avec le professeur Bernd Göbel à la Burg Giebichenstein, l'école supérieure des beaux arts de Halle (Saale). Depuis qu'elle a obtenu son diplôme en 2011, elle est retournée vivre et travailler dans le Mecklembourg. Associer à des mots abstraits des images, des émotions est ce qui l'intéresse. Sur l'avvers de la médaille, le symbole des droits de l'homme, une main stylisée représentant une colombe, redevient une main réelle qui s'arrondit autour d'un nouveau né pour le protéger. Cet être blotti au creux de la main symbolise chacun de nous qui avons besoin de la protection des droits de l'homme universels et inaliénables et de l'État de droit.

## Information about the artist Anna Martha Napp and her inspiration for the medal's design

Anna Martha Napp was born in Wismar in 1982. She studied figurative sculpting at the Burg Giebichenstein University of Art and Design Halle under Prof. Bernd Göbel. In 2011, she completed her degree course and since then, she has lived and worked in Mecklenburg once again. Napp's oeuvre seeks to imbue abstract words with images and feelings. On the face of the medal, the symbol for human rights, a hand stylised as a dove, becomes a real hand once more, cradling a newborn baby. This human being snuggled up against the hand is emblematic of our common dependence on the protection promised by universal and inviolable human rights and the rule of law.



Auswärtiges Amt



Impressum

Herausgeber:

Auswärtiges Amt

Werderscher Markt 1

10117 Berlin

Tel.: +49 30 1817-0

Internet: [www.diplo.de](http://www.diplo.de)

E-Mail: [poststelle@auswaertiges-amt.de](mailto:poststelle@auswaertiges-amt.de)